

Текст 99

Кунадю касадо канебазо

1. Моди дөхараз сэоно пуани аэхозо. 2. Энэчио монаачи, биу собориго пуай абиџи, касадо канэбу ини. 3. Чики пуаханэ нюэхонэ иризоди. 4. Нээхонэ џидиото мяџи. 5. Моди мейгорюй дигуџи, эй дигуџи, эсэй дигуџи. 6. Моди иризоди эсэни пэбэхонэ. 7. Нарэээ кани, нони' мадосиди тоа'. 8. Мя ми нази ириохонэ мадоси туџи'. 9. Тодубонэ нэ ниохинэ сэникуазоди. 10. Дяџикинэ созза одизо окати. 11. Моди тодубунэ дяџионэ дязуџазоди, одызо низутазоди. 12. Мадосидэ' тоа' эсэни пэбэдо дюриџа, пэзу нитоду': «Пэбэро тэза ноона». 13. Моди туџазо мяконэни. 14. Сойэза платъи удно нинэ аџи. 15. Мадосидэ' тэзасий аби. 16. Нитоду кани. 17. Эџа дерихонэ ани туџа'. 18. Моди эсинини манируа. 19. Моди ноони неечи мано. 20. Эки дерихон мадосиди' туџа', џий кадазу'. 21. Моди џий мятони туџазо'. 22. Итуни чийдазо'. 23. Итохито таудои мэзо'. 25. Таугини багосай, тубетой мэзо'. 26. Тодчикохоз суами платъезини сэразо. 27. Багуохони канизо. 28. Аддуа, џий отэ. 29. Моди џий сейхоџа, моди пиирабу. 30. Моди бахуони коди џий адота. 31. Чукутие аду', наџи'. 32. Пиохорио рюмочка ние о, сиохорио миегорио ние о. 33. Тозчикохозо чуку энэчуу таахизо кружкаханэ бизо батуга'. 34. Тозчикохозо таразу бизо батуте. 35. Тозчикохозо чуку ока ома'. 36. Дюуконэ пирэй карэ ома, аюбаа карэ, сыра бежена ома, кироба, удя, тузо. 37. Наагохито дюузо мэ', удезу кодетэгубизу ома'. 38. Изазадэна норџа', кинуа', деридынэ', мохидыџэ'. 39. Дебиза окачи. 40. Тозчикохозо дядано џубози кани. 41. Молиони кайяй. 42. Бахуони нэнэ кодэни, ирэлэни. 43. Сойзан ири эодубу ири. 44. Экэ оронэ ирииди.

Как замуж вышла

1. Я не знаю, сколько лет мне было. 2. Люди говорят пятнадцать лет мне было, когда я замуж вышла. 3. В том году мы жили на острове. 4. На острове восемь чумов стояло. 5. Никого у меня не было, матери не было, отца не было. 6. Я жила у брата отца. 7. Весна пришла, меня сватать пришли. 8. Сваты в чум в мае приехали. 9. Я тогда с девочками играла. 10. В тундре хороших цветов было много. 11. Я тогда по тундре ходила, цветы рвала. 12. Сваты пришли, с братом отца разговаривают, просят его: «Отдай нам твою-сестру». 13. Я пришла в наш чум. 14. Красивое платье на столе было. 15. Сваты принесли. 16. Они ушли. 17. На другой день опять пришли. 18. Мои родители согласились. 19. Меня не спросили. 20. На другой день сваты пришли, меня увезли. 21. Меня в чум привели. 22. Волосы мне причесали. 24. Из волос косы сделали. 25. В косы бисер, шелковые ленты вплели. 26. Потом новое платье-мое надела. 27. К мужу пошла. 28. Он сидит, меня ждет. 29. На меня посмотрел, я испугалась. 30. Меня рядом с мужем посадили. 31. Все сидят, молчат. 32. Никто рюмочки не выпил, никто ничего не съел. 33. Потом всем людям поровну в кружки вино налили. 34. Потом только успевали наливать. 35. Потом все много ели. 36. В жиру жареную рыбу ели, сырую рыбу, подсоленного осетра ели, хлеб, мясо, жир (сало) оленя. 37. Из кишек колбасу сделали, студень (мясо застывшее) ели. 38. Гости танцуют, поют, шумят, веселятся. 39. Много пьяных было. 40. Потом в разные места поодиночке ушли. 41. Только мы остались. 42. С мужем спать легли, жить начали. 43. Хорошо живем, с тех пор живем. 44. До сих пор живем.

Комментарий к тексту 99

Кунадю касадо канебазо 'Как замуж вышла'

Текст записан в 1977 г. И. П. Сорокиной от О. И. Силкиной, энки рода Бай, 1932 года рождения, поселок Воронцово Усть-Енисейского района Красноярского края.

5. дигуа-си 'не было'. Отрицательный глагол 'не быть, отсутствовать'.

8. нази ирио-хонэ 'в мае', буквально 'телят месяце'.

17. Родные жениха и сваты приезжают к родителям невесты несколько раз. Они должны получить согласие на брак и договориться о калыме.

20. По нормам энецкого брака женщину выкупали и увозили в дом жениха.

25. У самодийских и в частности у энецких женщин было принято, особенно в праздник, надевать различные наголовные украшения. Часто из полосок разноцветного сукна делались ложные косы, которые вплетались в свои волосы. Эти косы были расшиты бисером, в них вплетались шелковые ленты. На лоб надевались полоски сукна с бисером и всевозможными металлическими подвесками. На капюшон праздничной парки также нашивались различные металлические украшения и подвески. При ходьбе эти подвески мелодично звенели.

36. аюбаа карэ 'сырую рыбу'. Имеется ввиду строганина, еда, которая широко распространена у народов крайнего Севера, в частности, у энцев и любима ими. Это наструганная острым ножом сырая, крепко замороженная рыба. Иногда куски рыбы макают в макало, специальный соус, приготовленный из уксуса, чеснока и специй. Иногда также строгают и мороженое мясо.